



JIKŌJI

慈光寺

nl * blz 1

Juseige

Tempel van het Licht van Mededogen * Centrum voor Shin-Boeddhisme vzw
Pretoriastraat 68 * B-2600 Antwerpen (Belgium) * www.jikoji.com * info@jikoji.com



1 我 建 超 世 願
必 至 無 上 道
斯 願 不 滿 足
誓 不 成 正 覺

1 ga gon chō se gan
his shi mu jō dō
shi gan fu man zoku
sei -fu jō shō gaku

1 Zo ik deze onvergelykbare geloften uitspreek,
het Edele Pad vervul,
en toch die geloften niet zouden vervuld worden,
moge ik dan geen Volkomen Verlichting
verwezenlijken.

2 我 於 無 量 劫
不 為 大 施 主
普 濟 諸 貧 苦
誓 不 成 正 覺

2 ga o mu ryō ko
fu i dai se shu
fu sai sho bin gu
sei -fu jō shō gaku

2 Zo ik doorheen ontelbare kalpa's
geen helper in nood zou worden,
geen redder van de lijdende wezens,
moge ik dan geen Volkomen Verlichting
verwezenlijken.

3 我 至 成 佛 道
名 聲 超 十 方
究 竟 靡 所 聞
誓 不 成 正 覺

3 ga shi jō butsu dō
myō shō chō jip pō
ku kyō mi sho mon
sei -fu jō shō gaku

3 Zo ik het Boeddhachap zou kunnen verwezenlijken
en mijn Naam zou niet in de tien richtingen
hoorbaar zijn,
moest er nog één plaats zijn waar hij niet gehoord
wordt,
moge ik dan geen Volkomen Verlichting
verwezenlijken.

4 離 欲 深 正 念
淨 慧 修 梵 行
志 求 無 上 道
為 諸 天 人 師

4 ri yoku jin shō nen
jō e shu bon gyō
shi gu mu jō dō
i sho ten nin shi

4 Door het bewandelen van het Edele Pad,
vrij van begeertes,
in diepe juiste concentratie en wijsheid,
zal ik de Leraar van goden en mensen worden.

5 神 力 演 大 光
普 照 無 際 土
消 除 三 垢 冥
廣 濟 衆 厄 難

5 jin riki en dai kō
fu shō mu sai do
shō jo san ku myō
kō sai shu yaku nan

5 Mijn bovenwereldse kracht zal oneindig licht
uitstralen
schijnend over de ontelbare heelallen
en het duister van de drie hindernissen verdrijven
om alle wezens uit het hellegevaar te redden.

6 開 彼 智 慧 眼
滅 此 昏 盲 闇
閉 塞 諸 惡 道
通 達 善 趣 門

6 kai hi chi e gen
mes shi kon mō an
hei soku sho aku dō
tsu datsu zen shu mon

6 Door het Boeddha-oog van Wijsheid te openen
zal ik het duister van onwetendheid uit deze wereld
bannen.
Ik zal de wegen van het kwaad afsluiten
en de poorten van het goede openen.

JIKŌJI

慈光寺

nl ❁ blz 2

Juseige

v. 08 (04/2012)

7 功 祚 成 滿 足
威 耀 朗 十 方
日 月 戢 重 暉
天 光 隱 不 現

8 為 衆 開 法 藏
廣 施 功 德 寶
常 於 大 衆 中
說 法 師 子 吼

9 供 養 一 切 佛
具 足 衆 德 本
願 慧 悉 成 滿
得 為 三 界 雄

10 如 佛 無 碍 智
通 達 靡 不 照
願 我 供 慧 力
等 此 最 勝 尊

11 斯 願 若 剋 果
大 千 忒 感 動
虛 空 諸 天 人
當 雨 珍 妙 華

7 kō so jō man zoku
i yō rō jip pō
nichi gatsu shu jū ki
ten kō on pu gen

8 i shu kai hō zō
kō se ku doku hō
jō o dai shu chū
sep pō shi shi ku

9 ku yō is- sai butsu
gu soku shu toku hon
gan ne shitsu jō man
toku i san gai o

10 nyo butsu mu ge chi
tsu datsu mi fu shō
gan ga ku e riki
tō shi sai shō son

11 shi gan nyak kok ka
dai sen ō kan dō
ko kū sho ten nin
tō u chin myō ke



7 Bij het verwezenlijken van de
Boeddhaverdiensten
zal mijn licht over de tien richtingen uitstralen,
helderder dan zon en maan,
zodat zelfs de hemellichten tot schaduw worden.

8 Voor het welzijn van alle wezens
zal ik de schatkamer van de Leer verkondigen.
Tot de menigte der wezens zal ik de Leer
verkondigen
met leeuwengebrul.

9 Ik zal alle Boeddha's huldigen,
alle wortels van verdiensten beoefenen.
Zijn al mijn geloften vervuld,
dan zal ik een leider worden [voor de wezens] in
de drie werelden.

10 O Boeddha, uw onmeetbare wijsheid bereikt alle
wezens,
doordringt alles.
Moge de kracht van mijn wijsheid gelijk zijn
aan de Uwe, o Verhevene.

11 Zo mijn geloften vervuld zijn,
mogen dan de duizenden heelallen sidderen
en moge een wonderlijke bloemenregen
neerdalen
over goden en mensen.